

历史

ΗΡΟΔΟΤΟΥ ΙΣΤΟΡΙΑΙ



[古希腊] 希罗多德 著
徐松岩 译注



中国出版社 CHINA PRESS

历史

ΗΡΟΔΟΤΟΥ ΙΣΤΟΡΙΑΙ



[古希腊]希罗多德 著

徐松岩 译注

第六卷 爱拉托^①

1 如上所述，伊奥尼亚起义的发动者阿里斯塔哥拉斯，就这样结束了他的一生。同时，米利都的僭主希斯提埃乌斯，在得到大流士的允许而离开苏撒之后，来到了萨迪斯。萨迪斯的总督阿塔佛涅斯就问他，伊奥尼亚人叛变的原因何在。希斯提埃乌斯说他没有料到，对此事感到十分震惊，装出一副对于整个事态毫不知情的神态。[2] 然而，阿塔佛涅斯看得出他是在装疯卖傻，知道他实际上对于事变整个过程是一清二楚的，于是就对他：“希斯提埃乌斯，我来告诉你这是怎么回事吧：这是你亲手缝制的一只鞋，而阿里斯塔哥拉斯只不过是穿鞋的人。”

2 关于这次事变，阿塔佛涅斯就是这样评论的。希斯提埃乌斯看到他对有关情况了如指掌，感到非常害怕，天一黑他就逃往海岸地带去了。这样，对于大流士来说，希斯提埃乌斯是食言了，虽然他信誓旦旦要为大流士征服全世界最大的岛屿——撒丁岛，使其处于波斯人的统治之下，但是实际上他自己却想成为伊奥尼亚人对大流士作战的领袖。[2] 当他取海路来到开俄斯的时候，被当地居民拘押起来。开俄斯人原以为大流士派他来，是危害他们的。但是，当他们得知事情的真相，看到希斯提埃乌斯也与波斯国王为敌的时候，就把他释放了。

3 之后，伊奥尼亚人就询问希斯提埃乌斯，他这样热心地鼓动阿里斯塔哥拉斯叛离国王，并因此而使伊奥尼亚人遭受如此严重的损害，那究竟是为了什么

① 爱拉托 (Erato, Ἐρατώ, 希腊语意为“亲爱的人”、“情人”), 司爱情诗的缪斯。她的形象是一位手持七弦琴的年轻女子。

呢？希斯提埃乌斯在回答的时候，并没有透露真正的原因，而只是告诉他们说，国王大流士曾打算把腓尼基人强行迁走，把他们移居到伊奥尼亚，再把伊奥尼亚人移植到腓尼基去。正是这个原因，他才给阿里斯塔哥拉斯下达了这样的命令。事实上，大流士根本就没有这样的打算，希斯提埃乌斯这样说确实造成了伊奥尼亚人的恐慌。

4 随后希斯提埃乌斯通过一个名叫赫尔米浦斯的阿塔纽斯人，送出许多书信给在萨迪斯的波斯人，这些人在先前曾和他商谈过起义的事情。然而，赫尔米浦斯并没有把书信送给信封上所指定的那些人，而是把信直接交到阿塔佛涅斯的手上。[2] 阿塔佛涅斯知道了正在发生的这些事情，便命令赫尔米浦斯把这些信送给地址所写的那些人，然后再把波斯人给希斯提埃乌斯的回信交给他。这样，阿塔佛涅斯就搞清楚了哪些人是叛徒，他据此处死了一大批波斯人，从而在萨迪斯引发了一场骚动。

5 至于希斯提埃乌斯，由于在这个问题上未能如愿，于是他又劝说开俄斯人把他带回了米利都。但是，这时米利都人因摆脱了阿里斯塔哥拉斯的统治而满心欢喜，他们不愿意接受又一位僭主入主自己的城邦；此外，如今他们也尝到了自由的滋味，因此，他们反对希斯提埃乌斯回来。[2] 当希斯提埃乌斯在夜幕的掩护下企图以武力强行进入米利都的时候，一位米利都人刺中了他的大腿。这样，他就被逐出境外，又返回了开俄斯。在那里，他未能说服开俄斯人给他一支舰队，之后他渡海前往米提列涅，终于说服列斯堡人同意给他舰船。[3] 他们配齐8艘三列桨战舰人员，和希斯提埃乌斯一起开赴拜占庭^①。他们在那里安顿下来，就开始把所有驶出黑海的舰船都予以扣押，除非这些船上的人员表示愿意服从他的命令。

6 当希斯提埃乌斯和米提列涅人这样做的时候，米利都即将面临着一场由庞大的海军和陆军所联合发起的围攻。原来，波斯诸将把他们各自的军队会合到一起，组成一支大军，准备直接进攻米利都。他们决定不攻击其他的城邦，因为他

① 罗译本为“赫勒斯滂”。

们认为其他的城市是无关紧要的。在组成海军的诸邦之中，腓尼基人士气最高；舰队当中还有塞浦路斯人（他们是新近被降服的）、奇里乞亚人和埃及人。

7 这样，正当波斯人准备进攻伊利都和伊奥尼亚的时候，伊奥尼亚人得知这个情况，派遣他们的代表前往潘伊奥尼昂，去会商他们所面临的形势。^①他们在那里一致商定，不出动任何陆军来迎击波斯人，伊利都人留下来尽力坚守他们的城墙；^②同时，他们同意各邦的所有舰船，有一艘算一艘，统统装备起来，到拉德岛——伊利都附近一个小岛——附近会合，在那里以海战来保卫伊利都。

8 伊奥尼亚人随后乘坐他们装备好的舰船到那里会合，和他们一起来的还有居住在列斯堡的埃奥利斯人。他们把舰船自东向西作了如下部署：东侧一翼由伊利都人自己的80艘舰船组成，紧挨着他们的是拥有12艘舰船的普列涅人和拥有3艘舰船的米乌斯人；在米乌斯人西面，是拥有17艘舰船的泰奥斯人，挨着他们的是拥有100艘舰船的开俄斯人。[2] 之后是爱利特莱人和佛凯亚人，前者拥有8艘，后者拥有3艘；在他们以西是拥有70艘舰船的列斯堡人；最后是装备了60艘舰船的萨摩斯人，由他们组成西侧一翼。整个舰队的三列桨战舰总数达到353艘。^③这是伊奥尼亚人一方的舰船数目。

9 而在异族人方面，他们的舰船数目为600艘。这些舰船云集到伊利都附近的海面上，他们的陆军也到海岸地带集结。波斯人的将军们得知伊奥尼亚人的舰队兵力状况以后，开始担心自己没有足够的力量来击败这些希腊人；而如果他们不能取得制海权，就无法降服伊利都，其结果有可能是遭到大流士的严惩。[2] 鉴于这些情况，波斯人就决定采取下面的策略：他们把伊奥尼亚人的僭主们召集到一起，这些僭主都是被伊利都人阿里斯塔哥拉斯剥夺了统治权之后逃亡到波斯人那

① 参阅 I. 148。

② 没有理由认为伊奥尼亚人因为嫉妒伊利都人的势力而作出这个决定。伊奥尼亚人一向认为海洋就是他们领土的一部分；他们知道，只要他们能够控制海洋，伊利都和其他的海上诸邦才是安全的，这一点波斯人也是清楚的。

③ 这个阵列的两翼和中央都由海上强国镇守。如果这些舰船的数目是可信的，那么说明这个时期伊奥尼亚诸邦的海上力量大大超过希腊本土诸邦。值得注意的是，在大约7年之后，即公元前487年，雅典与埃吉那交战的时候，雅典全国的舰船只有50艘，为此他们不得不从科林斯人那里租借了20艘（参阅 VI. 89）。公元前7—前6世纪，伊奥尼亚成为爱琴海地区的经济、文化中心，看来并非偶然。

里的，如今他们都在出征米利都的军营中。等这些僭主到齐之后，他们对这些僭主说：[3]“伊奥尼亚人啊，如果你们要对波斯王室表示效忠的话，现在是时候了。你们每一个人所要做的，就是想尽一切办法使你们本国的同胞从同盟舰队之中分离出来。告诉他们，如果他们向我们投降，我们保证：他们不会因为叛变而受到伤害，他们的神庙不会被焚毁，他们的住宅不会遭劫难；他们也不会受到比事发前更为残暴的对待。[4]但如果他们不肯这样做，而是想冒险一战的话，那么你们就要以不可抗拒的命运来对他们加以恫吓，告诉他们：如果他们战败了，他们就将沦为奴隶，他们的男孩将被阉割，他们的少女将被送往巴克特里亚，他们的领土将被移交到异邦人的手上。”

10 波斯就是这样宣布的。于是，伊奥尼亚的僭主们就连夜各自派人去本邦公民那里，转达了波斯人的意思。但是，这些伊奥尼亚人都很固执，他们不肯叛卖他们的国人，接到警告的每一个城邦都以为波斯人只是向他们一个城邦提出要求的。这是波斯人兵临米利都城下之后所发生的一些事情。^①

11 后来，在伊奥尼亚的舰队会集到拉德期间，他们举行了会议，会上有许多人发言——在发言者当中，佛凯亚人的统帅狄奥尼修斯是这样说的：[2]“伊奥尼亚人啊，我们当前的形势，正是处在我们是要做自由人，还是要做奴隶，而且是逃亡奴隶的千钧一发的关头了。可是，如果你们愿意吃苦，你们现在就要饱尝痛苦了，但是你们（这样做）能够克敌制胜，使自己获得自由；但如果你们还是如此懒散和无序，我看你们是无法逃脱国王对你们的叛离所作的惩罚的。[3]因此，我恳求诸位务必要听从我的意见，服从我的指挥。我可以向你们保证，倘若诸神对我们公平的话，我们的敌人要么拒不出战，要么即使向我们进攻，也会被彻底击溃的。”

12 这番话说服了伊奥尼亚人，他们立即同意把本邦的舰船交由狄奥尼修斯指挥。于是，每天他都把舰船编成一列纵队行进，训练桡手划船，并且训练他们

① 哥译本的这句话在VI.11。

如何突入敌舰的队列；^①同时船上的水兵^②时刻作好战斗准备，直到夜幕降临时，舰船才抛锚停泊。这样，这些伊奥尼亚人从早到晚都全力以赴，加紧从事军事训练。[2] 在最初的7天里，伊奥尼亚人尚能服从他的命令，吩咐他们怎么做他们就怎么做，但是到了第8天，艰苦的操练和烈日的暴晒已经使他们疲惫不堪，他们也很不习惯于这样的劳累，于是伊奥尼亚人聚集在一起，开始相互传话说：[3] “我们究竟是得罪了哪一位神祇，而让我们遭受这样的折磨呢？我们把自己交到了佛凯亚的这个夸夸其谈的家伙（他仅仅装备了3艘船）手上，我们真的是愚蠢，真的是精神错乱了。现在这个人使我们在他手上遭受极其残酷的折磨，以至于我们中间的许多人已经病倒了——而更多的人也即将病倒。无论我们遇到什么灾祸都比现在的苦难要好些，即使我们有遭到奴役的危险，无论是多么残酷的奴役，总不会比我们现在所受到的奴役更残酷了。好啦，我们不能再听凭他的摆布了！”[4] 他们这样说了之后，就没有人再服从他的指令了，他们在岛屿上搭起了营帐，仿佛他们是陆军战士；他们整日在里面躲避日晒，再也不肯登上舰船进行操练了。

13 现在，萨摩斯人的将领们得知伊奥尼亚人的所作所为，他们更倾向于接受叙洛松的儿子埃亚凯斯此前奉波斯人之命向他们提出的条款，前提是要他们叛离伊奥尼亚同盟。[2] 由于他们看到伊奥尼亚的军队乱作一团，觉得现在要想与波斯国王的军队对抗，犹如以卵击石，是不可能取胜的；而且他们知道，纵然他们战胜了目前这支舰队，一支5倍于当前这支舰队的海军随后就会接踵而至。因此，他们就想抓住现在这个机会（脱离同盟）。他们看到伊奥尼亚人不肯按命令进行操练的时候，就赶紧借机保全他们的神庙和他们的财产。向萨摩斯人提出这个建议的埃亚凯斯，是埃亚凯斯的儿子叙洛松的儿子。^③埃亚凯斯此前曾是萨摩斯的僭主，但是他和伊奥尼亚人的其他僭主一样，都被米利都人阿里斯塔哥拉斯剥夺

① 这是古典时代希腊人所熟知的最重要的一种海军战术：本方一排战舰首先突破敌舰队列，然后迅速折回，猛撞敌舰没有防护的船舷或者船尾。

② 水兵（ἐπιβάτης, marine），就是舰船上除舵手、弓箭手以外的战斗人员，大致相当于近代舰船上的“海军陆战队”。希腊一艘三列桨战舰通常配备30名水兵。

③ 祖孙同名。

了统治权。

14 随后，当腓尼基人的舰船向他们发起攻击的时候，伊奥尼亚人的舰船同样也排成纵队，出海迎敌。双方海军彼此接近，并且都投入了战斗。在海战中，哪些伊奥尼亚人是勇士，哪些伊奥尼亚人是懦夫，我说不准了，因为他们都相互推卸责任。[2] 但是，据说萨摩斯人根据他们和埃及卡斯所达成的协议，在战斗开始后就掉头离开了他们的阵地，朝萨摩斯方向驶去。他们有11艘三列桨战舰的舰长拒不服从他们统帅的命令，留在原海域作战。[3] 萨摩斯城邦，鉴于这些人在这场战斗中的英勇表现，容许把他们的名字连同他们父亲的名字一起镌刻在一根石柱上，这根石柱至今还矗立在当地的市场上。同样，列斯堡人看到萨摩斯人临阵脱逃之后，他们也退出了战斗；于是，大多数伊奥尼亚人也都跟着效尤萨摩斯人。

15 在那些坚守阵地进行海战的伊奥尼亚人当中，损失最惨重的是开俄斯人，因为他们展示了惊人的勇气，他们不愿意做懦夫。如上所述，他们为伊奥尼亚同盟的海军提供了100艘舰船，而且每艘舰船的甲板上都配有40名精锐的公民兵。[2] 他们看到，大多数同盟者都背弃他们共同的事业，就他们而言，由于他们蔑视这些叛变者的卑怯之举，因此，虽然他们几乎是孤军作战，虽然仅有少数同盟者继续和他们并肩战斗，但是他们依然坚持战斗，反复突破敌舰的阵列，他们俘获了许多敌舰，直到最后他们自己的舰船损失过半，才停止了战斗。这样，开俄斯人乘坐其余的舰船，逃回了本国。

16 开俄斯人的那些破损并且行驶不灵的舰船，在敌人的追击下，一直向米卡列逃去。在那里，桡手们把舰船拖曳到岸上，把它们丢弃在那里，然后步行穿行大陆。他们在行进途中进入以弗所的领土，他们试图穿越过去。但是，在这里可怕的灾祸降临到他们身上。[2] 当时正值夜间，以弗所的妇女碰巧正在庆祝赛斯莫佛利亚节日^①——以弗所人从来没有听说过开俄斯人此前遭遇的灾祸——因此，当以弗所人看到有一支军队侵入他们的国土时，他们深信，这群不速之客是想来这里劫掠妇女的一伙强盗。于是，以弗所人集中他们的全部兵力来攻击他们，把

① 参阅 II. 171 附注；类似的崇拜参阅 V. 61, 82, 83。

开俄斯人悉数杀死。

17 这就是开俄斯人所遭遇的横祸。^①至于那位佛凯亚人狄奥尼修斯，他看到伊奥尼亚人的事业已经彻底失败了，他就偕同他此前所俘获的3艘敌舰逃跑了。然而，他并没有逃回佛凯亚，因为他很清楚，佛凯亚肯定会和伊奥尼亚的其他地方一样再次遭到波斯人奴役；他当机立断，一直向腓尼基驶去，他在那里击沉了多艘商船，劫获了大量的战利品，随后又驾船前往西西里，在那里建立据点，当上了海盗。不过，他只是劫掠迦太基人和第勒尼亚人，从不为害希腊人。

18 波斯人在海战中击败伊奥尼亚人以后，就从海陆两方面来合围米利都。他们在城墙下面挖掘地道，还使用了各种各样的攻城办法，最终在阿里斯塔哥拉斯发动叛变之后的第6年^②，他们攻下了该城。米利都全城居民都沦为奴隶。这样，米利都所发生的事件就和神谕所宣布的完全符合了。

19 有一次，阿尔戈斯人派使者前去德尔斐请示有关他们城邦的安全的神谕，他们得到这样一条预言——不仅是他们自己对这条神谕感兴趣，其他城邦的人也对此感兴趣。原来，神谕的部分内容涉及阿尔戈斯的命运，但是其附带的语句却涉及米利都人的命运。[2] 关于阿尔戈斯人的那部分内容，我在叙述到那段历史时再加以说明，现在所提及的预言只是关于当时没有在场的米利都人的内容。神谕是这样说的：

米利都，你屡屡谋划罪恶的勾当，有朝一日，
 你将成为许多人下酒的美味，极好的战利品，
 你们的妇女将要为那些长发的主人们洗脚；
 我们在迪迪玛^③的神庙也要听凭别人的摆布。

[3] 现在，预言中所说的命运就降临到米利都人的身上。因为他们的大多数

① 罗译本这句话在VI. 16。

② 公元前494年。

③ 米利都的一座阿波罗神庙，布兰齐代神谕所所在地。

男子都被留着长发的波斯人杀死了，而他们的妇女和小孩也都沦为奴隶，而位于迪迪玛的神庙和它的神谕所也遭到劫掠，并且被付之一炬。关于这座神庙中的财富，我在这部历史的其他地方已经多次提到了。

20 那些保住性命的米利都人，就被押解到苏撒去了。他们在国王大流士的手中没有再受到更多的虐待，而是被安置在红海岸边一个叫作安佩的城镇里，底格里斯河是流经这个城镇附近而入海的。至于米利都的土地，波斯人亲自占据着城市本身，以及城市周边的平原，而把山地交给了佩达萨的卡里亚人。

21 那些叙巴利斯人（他们在被逐出自己的城市后定居在劳斯^①和斯基德鲁斯），却没有对米利都人以前的善意予以应有的回报。原来，当叙巴利斯被克罗敦人攻占时，全体米利都人，无论老幼都剃光了他们的头，都一致表示了极大的悲恸。在我所知道的所有城邦中，没有哪个城邦，有过像这两个城邦相互之间那样深厚的交情。^②[2] 而就雅典人而言，他们与叙巴利斯人的做法完全不同；雅典人除了用许多其他方式表示了他们对米利都失陷的同情之外，还特别做了这样一件事：诗人弗里尼库斯^③把他的题名为《米利都的陷落》的剧本搬上舞台演出的时候，结果全场观众都痛哭起来。于是，雅典人民决定对他课以1000德拉克玛的罚金，因为弗里尼库斯使他们回忆起自己的灾祸；他们还制定了一条法律，今后永远禁止任何人再上演这出悲剧。

22 这样，米利都地方原来的米利都人就被清除干净了。在萨摩斯，他们中间的那些富人对于本邦的将领的所作所为感到非常气愤，对于他们在与波斯人交战中的表现也很不满。因此，海战刚刚结束，他们就举行会议，并且议决在僭主埃亚凯斯来到他们的国家之前，他们与其留下来做波斯人和埃亚凯斯的奴隶，还不

① 叙巴利斯人的城镇，公元前510年城市被摧毁（V. 44）后，叙巴利斯人定居在这里。该城镇位于南意大利的西海岸，劳河（Lao）之滨。

② 据考证，他们之间的友谊无疑是商业贸易方面的。参阅豪和威尔斯注释本，第2卷，第71—72页。

③ 雅典悲剧家，大约出生于公元前540年，生平已不可考。不过，他的悲剧家生涯肯定早于埃斯库罗斯（Aeschylus）。关于他的《米利都的陷落》（公元前492年上演），没有任何片断流传下来。大概这是他首部现时题材的剧作。公元前476年，再次上演他的《腓尼基人》（类似于埃斯库罗斯的《波斯人》，描写波斯战争中薛西斯的败绩）。参阅豪和威尔斯注释本，第2卷，第72页。

如扬帆出海，远走他乡，建立殖民地。[2] 这时，巧逢西西里的赞克列^①人派使者到伊奥尼亚来，邀请伊奥尼亚人到“美丽的海岸”^②去，希望他们在那里建立一个伊奥尼亚人的城邦。所谓“美丽的海岸”乃是西西里的一个地方，与第勒尼亚隔海相望。这样，这个邀请虽然是对所有伊奥尼亚人发出的，但是在伊奥尼亚人当中只有萨摩斯人接受了邀请，他们和那些米利都的流亡者一同前往西西里。

23 随后又发生了这样的事情。在前往西西里航行的途中，萨摩斯人到达了爱皮切斐里亚的洛克里人^③的境域，到达的时候正值赞克列人和他们的国王斯库塞斯围攻西西里的城镇，并且很想攻下它。[2] 当时与赞克列人不和的、瑞吉昂的僭主安那克西劳斯听说这件事之后，就向萨摩斯人提出建议，并且说服他们改变了初衷，他们同意不再前往“美丽的海岸”去殖民，而是趁赞克列人不在的时候攻下赞克列城。[3] 萨摩斯人听从了这个建议，占领了赞克列。赞克列人一听说他们的城池被攻克，就赶忙回师营救；他们向他们的同盟者之一、革拉^④的僭主希波克拉底求援。[4] 但是，希波克拉底率援兵到达后，他却擒获了刚刚失去城市的赞克列的国王斯库塞斯以及他的兄弟皮索根涅斯，给他们戴上枷锁，把他们一并送到伊尼库斯城镇。之后，他与萨摩斯人相互达成谅解，彼此盟誓，[5] 并且一致同意背叛赞克列的人民。作为他背叛活动的回报，他可以取得赞克列城内包括奴隶在内的有形动产的一半，以及城外所能发现的一切财产。[6] 根据这个谅解，希波克拉底可以将他捕获的大多数赞克列人变为奴隶，但是他要把公民当中的300位知名人士移交给萨摩斯人处死，不过萨摩斯人却饶恕了这些人的性命。

24 赞克列的国王斯库塞斯从伊努克斯逃出后，去了希麦拉；他又从那里前往亚细亚，来到国王大流士的宫廷。大流士认为，斯库塞斯是由他提供庇护的所有希腊人当中最诚实的一个人，[2] 因为他得到波斯国王的允许造访西西里，又从西西里回到波斯。他在波斯过着非常舒适的生活，享有高寿并且得以善终。这样，

① 赞克列即后来的美塞涅，今日意大利之墨西拿。——哥译本注

② 卡列·阿克特，意即Fair Coast，在西西里。

③ 洛克里人在西西里的殖民者。

④ 罗德斯人在西西里的殖民地。

萨摩斯人挣脱了波斯人的桎梏以后，又顺顺当地定居在赞克利这座极其美丽的城市中了。^①

25 而在萨摩斯本土，腓尼基人在米利都附近的海战结束之后，就把叙洛松的儿子埃亚凯斯重新立为萨摩斯之王。他们这样做，是在执行波斯人的命令；波斯人认为他在这次海战中立下了汗马功劳，因而这是他应得的报偿。[2] 由于萨摩斯人的舰船支队在海战当中逃跑，故而在反叛诸邦当中，只有他们保全了自己的城市和神庙，而没有被烧掉。米利都刚刚被攻占，波斯人接着就收复了卡里亚，有些城邦是用武力征服的，其他一些城邦则是主动来降的。

26 同时，当米利都人希斯提埃乌斯还在拜占庭拦截并且缉捕伊奥尼亚人驶出黑海的商船的时候，他听说了在米利都所发生的事情。希斯提埃乌斯一听到这个消息，立即把赫勒斯滂的所有事务都托付给阿比多斯人阿波罗芬尼斯的儿子比萨尔特斯，他自己则率领他的列斯堡人乘船驶向开俄斯。在开俄斯境内一个叫作“凹地”的地方，[2] 开俄斯驻军的一个士兵不许他们通过，结果双方发生械斗，当地驻军中许多士兵被杀死。之后，希斯提埃乌斯和他的列斯堡人，以开俄斯的一个城市波里克涅为根据地，把在海战当中遭到重创的开俄斯人给征服了。

27 当城邦或者民族即将遭遇重大不幸的时候，上苍通常是会垂示某种征兆的。就这个例证而言，在这些不幸发生之前，开俄斯人已经得到了一些奇异的征兆。[2] 他们送到德尔斐去的一个由100名少年组成的合唱团，只有2个人返回，其余的98个人都被瘟疫吞噬了性命。大约与此同时，也就是在海战发生的前夕，一个学堂的屋顶垮塌，砸到正在上课的学童的身上，结果在120名孩子当中，只有一人幸免于难。[3] 这都是神祇传递给他们的警示。此后不久，海战发生了，他们在这场海战中一败涂地；紧接着，在海战之后，希斯提埃乌斯和他的列斯堡人又前来进攻；开俄斯已经如此虚弱，当然很容易就被征服了。

28 现在，希斯提埃乌斯统率着一支由伊奥尼亚人和埃奥利斯人组成的大军，

^① 罗译本的这句话在VI.25。

向塔索斯进攻。^①在围攻塔索斯期间，他得到这样一个情报，说腓尼基人正准备从米利都出动海军向伊奥尼亚的其他诸邦进攻。希斯提埃乌斯一听说这个消息，就决定不再围攻塔索斯，然后率领着他的全体将士匆匆赶往列斯堡。[2] 在那里，由于这支军队严重缺粮，希斯提埃乌斯又渡海来到大陆上，打算来收割阿塔纽斯境内长在地里的庄稼，以及属于美西亚的凯库斯平原上的庄稼。这时恰巧在当地有一位名叫哈尔帕古斯的波斯人，率领着一支为数不少的军队驻扎在那里。当希斯提埃乌斯登陆的时候，哈尔帕古斯率军前来迎战，杀死了他的大部分士兵，希斯提埃乌斯本人也被活捉了。

29 希斯提埃乌斯是这样落入波斯人手中的。当时，希腊人和波斯人在阿塔纽斯境内的玛伦涅交战，双方鏖战许久，未分胜负；最后，波斯的骑兵上来，向希腊人发起冲锋，从而结束了战斗。希腊人全线溃败。[2] 败退中的希斯提埃乌斯认为大流士不至于判处他死罪，他通过下面的做法表明他是多么珍爱自己的生命。他在逃跑时被一个波斯人追上了，想从这人手中脱逃，于是他用波斯语高声喊道：“我就是米利都人希斯提埃乌斯！”

30 假如他被押解到国王大流士那里去的话，那么我完全相信他不会受到任何伤害，国王会宽恕他。然而，萨迪斯的总督阿塔佛涅斯和擒获希斯提埃乌斯的哈尔帕古斯，也都考虑到这一点，因为他们担心，一旦赦免了他，他将再一次得到国王的恩宠。因此，希斯提埃乌斯一到萨迪斯，他们立即把他处决了。他们把他的尸体就地钉在尖桩之上，把他的首级作了防腐处理，然后派人送往苏撒，呈交给国王大流士。[2] 大流士得知这些情况，鉴于他们没有把活着的希斯提埃乌斯带到他的面前来，就对他们提出了严厉的批评；随后大流士命令他的仆人把希斯提埃乌斯的首级加以清洗并且仔细梳理，然后隆重地把他安葬，因为这个人对于大流士本人和波斯人来说都是立过大功的。希斯提埃乌斯的下场就是这样。

31 波斯的海军在米利都过冬。翌年，他们出动舰队袭击大陆附近的一些岛屿，没费多少气力就把开俄斯、列斯堡和泰涅多斯征服了。他们每攻下一个岛

^① 这次军事行动的主要目标可能是想夺取塔索斯的金矿。

屿，异族人就在这个岛屿上用“拉网式”的办法捕捉当地居民。[2] 具体方法如下：他们手牵着手，从岛屿的北海岸一直搜索到南海岸。这样，军队从岛屿的一边行进到另一边来猎捕当地居民。波斯人用同样的办法攻占了大陆上的伊奥尼亚诸邦，但是他们没有采用“拉网式”的办法捕捉当地居民，因为那是不可能的。

32 波斯的将军们在战前向伊奥尼亚人所发出的威吓，现在就要变成现实了。当波斯人控制了这些城邦以后，他们马上就把最俊朗的男孩挑选出来，把他们的生殖器割掉，使他们成了阉人；至于那些最漂亮的女孩，波斯人把她们带走，作为礼物献给国王；同时，波斯人还焚烧了伊奥尼亚人的城市以及他们的神庙。这样，伊奥尼亚人就是第三次沦为奴隶了：第一次是受到吕底亚人的奴役，第二次和现在的第三次都是受到波斯人的奴役。

33 随后，波斯的海军离开伊奥尼亚向赫勒斯滂进发，把赫勒斯滂左岸^①的所有城镇都一一征服了。原来，海峡右侧诸城已经被波斯陆军征服了。这些地方是在赫勒斯滂的靠欧罗巴一侧。它们是：拥有许多城镇的科尔松尼斯、色雷斯的要塞柏林苏斯、塞林布利亚和拜占庭。[2] 这时候，拜占庭人以及他们对岸的卡尔开顿人^②，不等腓尼基人舰队到来，他们就离开他们的故土，乘船驶入黑海，在麦塞姆布里亚这座城市定居下来。腓尼基人在把上述这些地方付之一炬之后，前往普洛康涅苏斯和阿塔凯，使这两座城镇也葬身火海。这之后，他们又驶回科尔松尼斯，把他们上次登陆时没有洗劫的那些城镇都加以洗劫。[3] 但是，他们没有动库济科斯的一草一木，因为库济科斯的居民在舰队到来之前，就已经和达斯基里昂的总督、麦加巴佐斯的儿子奥耶巴列斯签订了和约。根据这一和约，他们自愿臣服于波斯国王。在科尔松尼斯地区，除了卡尔狄亚以外，其他城镇都被腓尼基人降服了。

34 科尔松尼斯的这些城邦，直到这时还处于斯特萨格拉斯的孙子、客蒙的儿子米太雅德统治之下；而他们又是从库普塞卢斯的儿子米太雅德那里继承下来

① 即欧洲一侧。

② 王译本（下册，第414页）这里误译为“迦太基人”。

的。^①当初他们是用下面的办法争得这些地方的。当时科尔松尼斯是属于多隆基人的，他们原本是色雷斯人的一支，由于他们在与阿普新泰伊人所进行的战争中受挫，就派遣他们的王公们到德尔斐去请示关于战事的神谕。[2] 皮西亚女祭司在答复他们的时候，嘱咐他们要把他们离开神庙后第一个款待他们的人带回他们的国家定居。于是，多隆基人沿着圣路^②穿行佛基斯和波奥提亚；其间没有一个人招待他们，他们就转而去了雅典。

35 这时雅典唯一的统治者是皮西特拉图，但是库普塞卢斯的儿子米太雅德同样是一个颇有势力的人物。他出身于一个拥有驷马战车的家族，他的家谱可以追溯到埃亚库斯和埃吉那。但是在后来的家谱中，及至埃阿斯的儿子斐拉尤斯的时代，这个家族就首次被归化成为雅典公民了。[2] 当那些身穿异域服装，扛着外国式样的枪矛的多隆基人从那里走过的时候，碰巧被坐在门口的米太雅德看到了，引起了他的注意。于是，他向他们打招呼，并且走上前来，邀请他们去他家里，提供住处，设宴款待。这些外乡人接受了他的款待。宴会结束以后，客人们就把神谕的指示原原本本地告诉了他，并且恳求他服从神祇的意旨。[3] 米太雅德听到这番话，立即表示同意，因为他对皮西特拉图的统治已经感到厌烦，也很想离开这里。因此，米太雅德直接赶往德尔斐，询问神谕他是否可以按照多隆基人的请求去做。

36 皮西亚女祭司也支持他这样做。于是，曾在奥林匹亚竞技会上赢得驷马战车比赛优胜的库普塞卢斯的儿子米太雅德，把所有愿意参与这项事业的雅典人集合起来，和多隆基人一同乘船离开雅典。他在抵达科尔松尼斯之后，那些邀请他来的人共同拥戴他为君主。^③[2] 之后，他采取第一个行动，就是修筑从卡尔狄亚到帕克提耶这条横贯科尔松尼斯半岛之颈^④的长城，这样就可以防范阿普新泰伊人侵入他们的领土，劫掠他们。这个地方的宽度是36斯塔狄亚^⑤；而科尔松

① 关于这个家族的世系，参阅豪和威尔斯注释本，第2卷，第76—77页。

② “圣路”显然指的是德尔斐向东通往列巴代亚 (Lebadea) 和奥科麦努斯 (Orchomenus) 的大道。

③ 这是雅典海外殖民活动的重要史料之一。米太雅德就是该殖民地的开创者。

④ 从地图五可以清楚地看到，大致是科尔松尼斯半岛最狭窄的部分。

⑤ 约合6.66千米。

尼斯半岛的长城以内的全长是420斯塔狄亚^①。

37 随着横贯科尔松尼斯之颈的长城的竣工，也就保证了科尔松尼斯不再受阿普新泰伊人的袭扰，之后米太雅德着手进行其他的战事。他首先出兵攻击兰普萨库斯人。可是他中了兰普萨库斯人的埋伏，不幸成为阶下囚。碰巧的是，吕底亚国王克洛伊索斯非常赏识米太雅德，因此，克洛伊索斯听说发生了这样的事情，就派人去警告兰普萨库斯人，要他们赶快释放米太雅德。他说：“如果你们不肯放人的话，我就要像砍伐枞树那样把你们消灭。”[2] 兰普萨库斯人有些迟疑，他们对于克洛伊索斯的这番话中威胁“要像砍伐枞树那样把你们消灭”究竟是什么意思，百思不得其解。最后，他们中间的一位长者终于悟出其真正含义，告诉他们，枞树是唯一在砍伐之后不再生出嫩枝而要完全枯死的一种树。因此，兰普萨库斯人因非常害怕克洛伊索斯，就把米太雅德释放，给了他自由。

38 这样，米太雅德得到了克洛伊索斯的帮助，终于化险为夷。后来，米太雅德去世之时，身后无子，因而这个王国和他的财产都留给了他的异父同母的兄弟客蒙的儿子斯特萨格拉斯。米太雅德死后，科尔松尼斯的人民一直按照习俗把他视为开国之君而向他奉献牺牲，并且为了纪念他而创办了赛车^②和摔跤比赛，不过竞技会是禁止兰普萨库斯人参加的。[2] 在反击兰普萨库斯人的战争中，斯特萨格拉斯被杀死了，他也没有留下子女。当时他坐在审判厅里，不料被一个男子用斧头砍死。这个人假装是一个来投降的人，实际上却是一个残暴的敌人。

39 斯特萨格拉斯就这样死了，皮西特拉图家族配备了一艘三列桨战舰，派遣客蒙的儿子同时也是斯特萨格拉斯的兄弟米太雅德^③，前往科尔松尼斯去料理那

① 约合77.7千米。

② 哥译本为“赛马”。在希腊文中，赛车和赛马统称为“马赛”，是各种竞技会中最引人注目的项目。有一种家喻户晓的传说，英雄伯罗普斯在战车比赛中战胜皮萨国王奥诺玛俄斯，赢得国王的女儿希波达美亚公主，并创建了奥林匹亚竞技场。但赛车并不是古代奥运会最早的比赛项目。直到公元前680年第25届奥运会上，“驷马战车赛”才首次成为正式比赛项目；公元前648年第33届奥运会上增设“赛马”项目；公元前408年第93届奥运会增设“双马战车赛”项目。由于造车、养马、驯马和雇用职业驭手费用高昂，得奖者不是驭手，而是马车的拥有者，况且参赛者可以同时投入多辆马车参赛，因而这项比赛往往成为贵族富人炫耀其财富的良机。

③ 这位米太雅德（二世）就是随大流士出征斯基泰人，并且是马拉松战役雅典军队的统帅。

里的事务。在雅典，他们对米太雅德很好，仿佛他们的确与他的父亲客蒙的死无关似的^①——关于这个问题，我在这部历史的另一个地方要加以说明。[2] 米太雅德抵达科尔松尼斯之后，闭门在家，声称他这样做是为了悼念他死去的兄弟斯特萨格拉斯。于是，科尔松尼斯的那些当权者听说此事后，自己就从该地区的各个城市集合起来，列队来到米太雅德的住处，对他的不幸表示慰问。米太雅德却下令把他们抓捕起来投入监狱。之后，米太雅德就成了科尔松尼斯的主人，他豢养着一支500人的雇佣兵^②，并且娶了色雷斯国王奥洛鲁斯的女儿赫格西佩拉为妻。

40 客蒙的儿子米太雅德抵达科尔松尼斯之后不久，^③就遭遇一场前所未有的严重灾难。原来在3年之前，^④他曾经在斯基泰人入侵之前就不得不逃离了科尔松尼斯。这些游牧的斯基泰人被国王大流士的袭击所激怒，^⑤他们也纠合了一支军队，一直推进到科尔松尼斯地区。[2] 米太雅德不等到他们攻来，就逃离了那里，直到斯基泰人撤走，多隆基人派人把他请了回去。所有这一切都发生在他现在所遇到的事情的3年前。

41 现在，米太雅德一听说腓尼基人在泰涅多斯岛^⑥登陆并发起袭击，就登上满载财货的5艘三列桨战舰起航前往雅典。他从卡尔狄亚出发，沿科尔松尼斯海岸航行，在过了麦拉斯湾后，突然遭遇腓尼基人的舰队。[2] 不过，米太雅德本人带着他的4艘舰船逃到了音不洛斯，剩下的一艘舰船却被腓尼基人俘获了。而这艘战舰的船长是米太雅德的长子麦提奥库斯，他是米太雅德和另一位女子，而不是和色雷斯人奥洛鲁斯的女儿所生。[3] 腓尼基人把麦提奥库斯和他的舰船一并俘获，而当他们得知他是米太雅德的儿子的时候，就决定把他移交给国王；他们料想这样做肯定会博得国王的好感。因为他们还记得，当斯基泰人要求伊奥尼亚人毁掉舟桥，各自回国的时候，米太雅德曾经建议伊奥尼亚人，按斯基泰人的要

① 希罗多德似乎暗示，米太雅德之父的死与他们有牵连。

② 哥译本为“一支500人的卫队”。

③ 希罗多德在这里似乎混淆了事件的先后顺序。

④ 公元前493年。——哥译本注

⑤ 参阅王译本，下册，第417页。

⑥ 参阅 I. 151。